

◎北西太平洋における千九百七十八年のさけ・ますの漁獲の手続及び条件に関する議定書に基づく漁業規則の違反により拿捕された漁船及び逮捕された乗組員の引渡手続に関する取極（口上書）

（略称）ソ連邦との拿捕漁船及び逮捕者の引渡手続取極

昭和五十三年六月九日　モスクワで
昭和五十三年六月九日　効力発生

目次

	ページ
ソ連側口上書	一一九一
千九百七十八年における引渡手続の実施	一一九一
1 公務員による拿捕及び逮捕の手続	一一九一
2 港を根拠地とする漁船が拿捕され、その場所で引渡しができない場合の手続	一一九二
3 母船に属する漁船が拿捕され、その場所で引渡しを行うことができない場合の手続	一一九三
4 2及び3(B)に基づき港又は母船に向かつている漁船の引取り	一一九三
5 前各項の規定によらず監視の下に置く場合の需品の供給	一一九四
ソ連邦との拿捕漁船及び逮捕者の引渡手続取極	一二八九

6 引渡し及び引取りに関する通信方法	一二九五
--------------------	------

被拿捕漁船（被逮捕乗組員）及び違反調書の引渡しに関する調書	一二九七
-------------------------------	------

日本側口上書	一二九八
--------	------

(ソ連邦外務省からソ日本国大使館あての口上書)

(ソ連側口上書)

(訳文)

ソ連側口上書
千九百七十八年
おける引渡手続の
実施

公務員に
よる拿捕
及び逮捕
の手続

ソヴィエト連邦外務省は、在ソヴィエト連邦日本国大使館に敬意を表するとともに、千九百七十八年四月二十一日に署名された北西太平洋における千九百七十八年のさけ・ますの漁獲の手続及び条件に関する議定書によつて定められた漁業規則の違反に關連して、拿捕された漁船及び逮捕された乗組員の引渡手續に關し、ソヴィエト連邦政府及び日本国政府の代表者の間に到達した次の了解をソヴィエト連邦政府に代わつて確認する光榮を有する。

以下に規定する引渡手續は千九百七十八年において実施される。

1 拿捕された漁船又は逮捕された乗組員の所屬する国の公務員が、拿捕又は逮捕の場所の近くにあるときは、漁船を拿捕し又は乗組員を逮捕した公務員は、これを拿捕の場所において他方の国の公務員に引き渡すものとする。(この口上書において「公務員」とは、ソ連側については、ソ連邦漁業監督機關の監督官をいひ、日本側については、日本の漁業監督又は取締りの権限を有する者をいう。)

漁船を拿捕し又は乗組員を逮捕した公務員は、漁船又は乗組員による漁業規則の違反に関するロシア語及び日本語による調書を二通作成し、その一通を拿捕された漁船又は逮捕された乗組員を引き渡す際に他方の国の公務員に手交する。

この場合、拿捕された漁船又は逮捕された乗組員及び前記

(Nota Советской Стороны)

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик сии-
ледствует свое уважение Посольству Японии и имеет честь подтвердить от имени Правитель-
ства Советского Союза следующее соглашение,
достигнутое между представителями Правительства СССР и Японии, относительно порядка передачи задержанных рыболовных судов и арестованных членов их экипажа в связи с нарушением ими правил рыболовства, установленных в соответ-
ствии с Протоколом о порядке и условиях промысла лососей в северо-западной части Тихого океана в 1978 году, подписанным 21-го апреля 1978 года.

Предусмотренный ниже порядок передачи устанавливается на 1978 год.

1. В случае, когда должностное лицо Стороны, к которой принадлежит задержанное судно или арестованный член его экипажа, находится близко от места задержания или ареста, должностное лицо, задержавшее судно или арестовавшее члена экипажа, передает их должностному лицу другой Стороны на месте задержания (под должностными лицами в настоящей ноте понимаются: с Советской Стороны - инспектора ордена рыбо-
надзора Советского Союза, а с Японской Стороны - лица, уполномоченные на инспекцию или надзор над рыболовством в Японии).

Должностное лицо, задержавшее рыболовное судно или арестовавшее члена его экипажа, составляет на русском и японском языках акт о нарушении судом или членом экипажа правил рыболовства в двух экземплярах и при передаче задержанного судна или арестованного члена

調書の引渡しの実事についてロシア語及び日本語による調書（書式別紙のとおり）を二通作成し、調書の各一通を双方の公務員が保持する。

2

港を根拠地とする漁船が拿捕された場合に、この口上書1の規定に基づいて拿捕の場所での引渡しを行うことができな^いときは、次の手続を適用するものとする。

漁業規則に違反した漁船を拿捕した公務員は、漁船の網を封印し、その漁船の所属する国によりあらかじめ定められた港の一に赴くよう指示を与え、その指示を遵守する旨の船長又は操業責任者の署名した文書を徴する。この指示を受けた漁船は、指定された港に赴くものとする。

漁船を拿捕した公務員は、漁船拿捕の実事について無線により他方の国に通報する。この通報には漁船名、番号、船籍港、船長の姓名、拿捕の場所及び時並びに当該漁船が赴くよう指示された港を示すものとする。

漁業規則の違反に関する調書は、この口上書1に規定されている方式と同様の方式で作成される。このほか、調書にはその漁船が赴くよう指示された港及び同船の網の封印の有無が記載される。調書の一通は当該公務員が保持し、他の一^通は漁船の船長又は操業責任者に手交される。調書は自国の公務員に提示されるものとする。

港に赴くよう指示を受け、かつ、網が封印された漁船は、その網の封印が解除されるまでは漁業を行ってはならない。

экипажа вручает один экземпляр акта должностному лицу другой стороны.

В этом случае о факте передачи задержанного судна или арестованного члена экипажа, а также вышеупомянутого акта, составляется акт на русском и японском языках в двух экземплярах (форма акта прилагается к настоящему ноту), причем по одному экземпляру такого акта остается у должностного лица каждой стороны.

2. В случае, когда задерживается судно, базировавшееся на порты и передача его не может быть произведена на месте задержания в соответствии с постановлением пункта 1 настоящего ноты, должна применяться следующая процедура.

Должностное лицо, задержавшее рыболовное судно, нарушившее правила рыболовства, опечатывает сети судна и дает ему указание идти в один из портов, заранее названных Стороной, к которой принадлежит судно, и берет у его капитана или ответственного за прописел лица подписку в том, что им будет соблюдено данное ему указание. Судно, получившее такое указание, обязано идти в названный ему порт.

Должностное лицо, задержавшее рыболовное судно, сообщает другой Стороне по радио о факте задержания рыболовного судна. В этом сообщении указываются название рыболовного судна, его номер, порт приписки, имя и фамилия капитана, место и время задержания, а также порт, куда этому судну дано указание следовать.

Акт о нарушении правил рыболовства составляется в том же порядке, как это предусмотрено в пункте 1 настоящего ноты. Кроме того, в акте указывается, в каком порту дано указание идти этому судну и были ли опечатаны его сети. Один экземпляр акта остается у должностного лица, а второй экземпляр передается капитану рыболовного судна или ответственному за прописел лицу. Акт должен быть предъявлен должностному лицу своей страны.

母船に属する漁船が拿捕され、その場所で行うことができない場合の手続

2及び3
基つ
はつ

その網の封印は、当該漁船の所属する国の公務員のみがこれを解除することができる。拿捕された漁船の所属する国は、当該漁船が指示された港に到着したことをその到着後十二時間以内に他方の国に対し通報する。

3 母船に属する漁船が拿捕され又はその漁船上にある乗組員が逮捕された場合において、この口上書1の規定に基づいて拿捕又は逮捕の場所での引渡しを行うことができないときは、次の手続の一を適用するものとする。

(A) 拿捕された漁船又は逮捕された乗組員は、当該漁船の属する母船にとう乗する他方の国の公務員に引き渡される。
(B) 拿捕された漁船に対し、当該漁船の属する母船にとう乗している他方の国の公務員のもとに赴くよう指示が与えられる。この場合、この口上書2に規定された手続が適用される。

母船にとう乗している公務員は、拿捕された漁船が母船に到着したことをその到着後十二時間以内に当該漁船を拿捕した公務員の所属する国に対し通報する。

4 拿捕された漁船の所属する国の公務員が、この口上書2及び3(b)に基づいて港又は母船に向かつている漁船に遭遇する

Судно, получившее указание идти в порт и сети которого опечатаны, не должно заниматься промыслом до тех пор, пока его сети не будут распечатаны. Только должностное лицо Стороны, к которой принадлежит данное рыболовное судно, может распечатать его сети. Сторона, к которой принадлежит задержанное судно, уведомляет другую Сторону о прибытии этого судна в указанный ему порт не позднее, чем через 12 часов с момента прибытия судна в порт.

3. В случае, когда задерживается рыболовное судно, базирующееся на судне-матке, или арестовывается член его экипажа, находящийся на данном судне, и передача их не может быть произведена на месте задержания или ареста, в соответствии с постановлением пункта 1 настоящей ноты, должна применяться одна из следующих процедур:

а) Задержанное рыболовное судно или арестованный член экипажа передаются должностному лицу другой Стороны, находящемуся на судне-матке, к которому приписано данное рыболовное судно. При этом применяется процедура, предусмотренная в пункте 1 настоящей ноты.

б) Дается указание задержанному рыболовному судну идти к должностному лицу другой Стороны, находящемуся на судне-матке, к которой приписано данное судно. При этом применяется процедура, предусмотренная в пункте 2 настоящей ноты.

Должностное лицо, находящееся на судне-матке, сообщает Стороне, должностное лицо которой задержало данное судно, о прибытии задержанного судна к судну-матке не позднее, чем через 12 часов с момента прибытия.

4. В тех случаях, когда должностное лицо Стороны, к которой принадлежит задержанное судно, встретит это судно, направлявшееся в соответствии с пунктами 2 и 3 "б" настоящей

母船に向
かつてい
る漁船の
引取り

前各項の
規定によ
らず監視
の下に置
く場合の
需品の供

ときは、同公務員は遭遇した場所であつた漁船を引き取ることができる。この場合その公務員は、拿捕された漁船が引き取られたことをその引取り後十二時間以内に当該漁船を拿捕した公務員の所属する国に対し通報する。

5

この口上書の前各項の規定によらないで、漁船を拿捕し又は乗組員を逮捕した公務員の所属する国が、当該漁船又は乗組員が所属する国の要請に基づき、これを自国の領域内で監視の下に置くときは、拿捕された漁船の乗組員の代表者又は逮捕された乗組員は、当該漁船又は乗組員に必要な食料品、清水、燃料その他の需品の供給を要請することができる。拿捕された漁船又は逮捕された乗組員をその監視の下に置く国の官憲は、その要請を満たすために必要な措置をとる。

前記需品の受領が行われた場合には、漁船又は乗組員をその監視の下に置く国の官憲と需品の供給に対し支払の義務を負う拿捕された漁船の乗組員の代表者又は逮捕された乗組員は、需品の供給及び受領を確認するロシア語及び日本語による調書を二通作成し、その一通は需品を供給した国の官憲が保持し、他の一通は拿捕された漁船の乗組員の代表者又は逮捕された乗組員が保持する。

需品を供給した国はできる限り速やかに前記調書の写し及び関係書類を拿捕された漁船又は逮捕された乗組員が所属する国の政府に送付する。

調書の写し及び関係書類を受け取つた国の政府は、供給された需品の代金の支払が確実に行われるように適当な措置を

נותי в порт или к судну-матре, то это должностное лицо может проэкзавести прием данного рыболовного судна на месте встречи. В том случае должностное лицо уведомляет Сторону, к которой принадлежит должностное лицо, задержавшее судно, о факте приема задержанного судна не позднее, чем через 12 часов с момента приема.

5. В том случае, когда независимо от постановлений предыдущих пунктов настоящей статьи, Страна, к которой принадлежит должностное лицо, задержавшее рыболовное судно или арестовавшее члена экипажа, держит его под надзором в пределах своей территории на основании просьбы Стороны, к которой принадлежит это рыболовное судно или данный член экипажа, представитель команды задержанного судна или арестованный член экипажа могут просить о снабжении продуктами питания, пресной водой, горючим и другими припасами, в которых нуждается данное судно или член экипажа. Власти Стороны, которая держит под надзором задержанное судно или арестованного члена экипажа, примет необходимые меры для удовлетворения такой просьбы.

При получении указанных продуктов и припасов власти Стороны, которая держит под надзором судно или члена экипажа, и представитель команды задержанного рыболовного судна или арестованный член экипажа, которые берут на себя обязательство платить за снабжение продуктами и припасами, составляют на русском и японском языках акт, подтверждающий поставку и получение продуктов и припасов, в двух экземплярах, из которых один остается у властей Стороны, поставившей продукты и припасы, а другой - у представителя команды задержанного рыболовного судна или арестованного члена экипажа.

とるものとする。供給された需品の代金の支払は、これら文書の受領の日から四箇月以内に行われるものとする。

6 前各項に定められた拿捕された漁船又は逮捕された乗組員の引渡し及び引取りに関する相互の通信は、船舶無線局及び海岸無線局を通じて行われる。

ソ連側及び日本側は、あらかじめ無線により互いに自己の受信及び発信無線局を通報する。

いづれの国も無線連絡のため更に無線局を増設し、又は変更することが出来る。その際これをあらかじめ無線により他方に通報する。

両国は次の通信方法を採用する。

(A) 船舶無線局及び海岸無線局は、全日グリニッジ時間四時八時、十二時、十六時、二十時、二十四時の始めの五分間は相互に相手側からの呼出しがあつたとき直ちに応答ができるよう聴取を行うものとし、自国から送信すべき通報がない場合は、原則として呼出しを行わないものとする。

(B) ソヴィエト連邦及び日本国の船舶無線局及び海岸無線局の無線連絡は、あらかじめソ連側及び日本側が互いに通報した周波数により行うものとする。なお、いずれの国も無

Сторона, поставившая продукты и припасы, наравляет в возможно короткий срок копию такого акта и соответствующие документы правительству Стороны, к которой принадлежит задержанное рыболовное судно или арестованный член экипажа.

обеспечению обязательной оплаты стоимости поставленных продуктов и припасов. Оплата за поставленные продукты и припасы производится в течение не позднее, чем через 4 месяца со дня получения этих документов.

6. Связь между Сторонами по вопросам передачи и приема задержанных судов или арестованных членов экипажа, предусмотренным в предлагаемых пунктах, осуществляется через судовые и береговые радиостанции.

Советская и Японская стороны заранее уведомят друг друга по радио о своих радиостанциях приема-передачи.

Для осуществления радиосвязи каждая из Сторон может дополнительно выделить другие радиостанции или заменить другими радиостанциями. В этом случае соответствующая Сторона заранее уведомляет другую Сторону по радио об этом.

Связь осуществляется сторонами в следующем порядке:

з) Судовые и береговые радиостанции производят прием крупнотоннажно в первые пять минут 4, 6, 12, 16, 20 и 24 часа по Принятию с тем, чтобы одна Сторона могла дать незамедлительный отзыв на возможный вызов с другой Стороной, причем, каждая из Сторон, если нет у нее информации для передачи, не делает, как правило, вызова.

線連絡の周波数を変更することができる。その際これをお
らはじめ無線により他方に通報する。

(d) 無線通信はロシア語又は日本語をもつて行うものとし、
必要に応じ英語を使用することができるものとする。

ロシア語又は日本語による電文は、ローマ字をもつて、
国際電気通信条約附属電信規則に定められた国際モールス
符号をもつて送信するものとする。その他の通信方法は前
記条約附属無線通信規則によるものとする。

ソヴィエト連邦外務省は、在ソヴィエト連邦日本国大使館が
ソヴィエト連邦政府及び日本国政府の代表者の間で到達した前
記の了解を日本国政府に代わつて確認されることを期待する。

千九百七十八年六月九日にモスクワで

б) Радиосвязь между судами и береговыми
радиостанциями СССР и Японии осуществляется
на частотах, сообщенных друг другу заранее
Советской и Японской Сторонами. Причем Стороны
могут изменить приращенные частоты. В этом
случае соответствующая Сторона заранее уведом-
ляет другую Сторону об этом по радио.

в) Для радиосвязи используется русский или
японский язык, причем в случае необходимости
может быть также использован английский язык.

Телеграммы на русском или японском языке
пишутся латинскими буквами и передаются по
международному коду Морзе, установленному в
регламенте телеграфной связи. Другим способом
Международной Конвенции связи. Другие способы
связи осуществляются на основании регламента
в приложении к указанной Конвенции.

Министерство Иностранных дел СССР ожидает,
что Посольство Японии в СССР подтвердит от
имени Правительства Японии вышеуказанное
соглашение, достигнутое между представителями
Правительства СССР и Японии.

Москва, 9 июня 1978 года

В ПОСОЛЬСТВО ЯПОНИИ

Г. Москва

被^だ拿捕漁船（被逮捕乗組員）及び
違反調書の引渡しに関する調書

この調書は、1978年--月--日、-----

区域において、-----が、（引取り責任
（引渡し責任者の官職氏名）

-----に対し漁船（船名）（登録番号）-----、被逮捕乗組
者の官職氏名）

員-----及び北西太平洋における1978年の
（被逮捕乗組員氏名）

さけ・ますの漁獲の手続及び条件に関する議定書によつて定め

られた漁業規則の違反に関する調書を引き渡したことを確認す

るために作成された

署 名 -----
（引渡し責任者の官職氏名）

（引取り責任者の官職氏名）

А К Т
о передаче задержанного рыболовного судна
（арестованного члена экипажа）и акта о
нарушении правил рыболовства

Настоящий акт составлен в подтверждение
того, что _____ числа _____ месяца 1978
года в районе _____

（должность, фамилия и имя лица, ответственного
за передачу）

передал _____
（должность, фамилия и имя лица, от-
ветственного за прием）

рыболовное судно _____
（название судна, прописной
номер）

арестованного члена экипажа _____
（фамилия, имя）

а также акт о нарушении правил рыболовства,
установленных в соответствии с Протоколом о
порядке и условиях промисла лососей в северо-
западной части Тихого океана в 1978 году.

Подписи: _____
（должность, фамилия и имя лица,
ответственного за передачу）

_____（должность, фамилия и имя лица,
ответственного за прием）

(在ソ日本国大使館からソ連邦外務省あての口上書)

(日本側口上書)

在ソヴィエト連邦日本国大使館はソヴィエト連邦外務省に敬意を表するとともに、次の千九百七十八年六月九日付け外務省口上書を受領したことを確認する光榮を有する。

(ソ連側口上書)

在ソヴィエト連邦日本国大使館はこの口上書をもつて日本国政府及びソヴィエト連邦政府の代表者の間で到達し、前記ソヴィエト連邦外務省口上書に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有する。

千九百七十八年六月九日にモスクワで

(ПЕРЕВОД)

(Нота Японской стороны)

Посольство Японии в СССР свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик и имеет честь подтвердить получение следующей ноты Министерства № 16/ДЛВ-Н от 9-го июня 1978 года.

ПОЛНОЕ СОДЕРЖАНИЕ НОТЫ СОВЕТСКОЙ СТОРОНЫ

Посольство Японии в СССР имеет честь настоящим нотой подтвердить от имени Правительства Японии соглашение, достигнутое между представителями Правительства Японии и СССР и изложенное в вышеуказанной ноте Министерства Иностранных Дел СССР.

Москва, 9 июня 1978 года

В МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
СОЮЗА С С Р

(参考)

この取極は、一九七八年四月二一日に署名されたソ連邦との一九七八年のさけ・ます議定書(条約集第二八〇三号参照)に定められた漁業規則の違反のかどで拿捕された漁船及び逮捕された乗組員の引渡しの手続を定めたものである。